



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de FOLLIOT (Laurent), VAIČIULĖNAITĖ-KAŠELIONIENĖ (Nijolé), PALIULIS (Caroline), « Bibliographie », *Les Saisons*, THOMSON (James), DONELAITIS (Kristijonas), p. 363-370

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07771-8.p.0363](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07771-8.p.0363)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

DONELAITIS, Kristijonas, *Bibliografijos rodyklė*. Sudarė Daiva Narbutienė. Aprašus kūrė Nijolė Lietuvninkaitė, Dalė Teresė Lukas, Džiuljeta Malinauskaitė, Daiva Narbutienė, Danguolė Palačionytė, Rasa Pukėnienė. – Vilnius : Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka, 2015, 638 p. ISBN 978-9986-498-65-0 (Index de la bibliographie de Donelaitis).

TRADUCTIONS DES SAISONS OU DE SES EXTRAITS EN DIFFÉRENTES LANGUES

ALLEMAND

DONELAITIS, Kristijonas. *Die Jahreszeiten* : ein litauisches Epos ; nachdichtung und Geleitwort von Hermann Buddensieg. – Leipzig : Insel-Verlag, 1970, 128 p.

ANGLAIS

DONELAITIS, Kristijonas. *The Seasons* ; translated by Peter Temest ; notes and editing by Lionginas Pažūsis. – Vilnius : Vaga, 1985, 157 p.

ARMÉNIEN

DONELAITIS, Kristijonas. *Metai = Tarva eghanakner* ; hajeran thargmanec Feliks Bakhchiniani ; nkaritch Artak Bahdasarian. – Erevan : Apolon, 2003, 202 p. ISBN 9993-096-63-6.

BIÉLORUSSE

Данелайціс, Крысціёнас. Чатыры пары года : паэма ; переклад з літоўскай, прадмова і каментарыі Аляксея Зарыцкага. – Мінск : Мастацка літаратура, 1983, 125 p.

ESPÉRANTO

DONELAITIS, Kristijonas. Printempaj ĝojoj ; tradukinto de beletro kaj aŭtoro de artikoloj Petras Čeliaskas. In : Čeliaskas, Petras. *El mia esperanto skatolo*. – Kaunas : Naujasis lankas, Litova Esperanto-Asocio, 2009, p. 11-21. (fragmento el granda poema „La Jaro“ / Les joies du printemps).

ESTONIEN

DONELAITIS, Kristijonas. Sūgise hūtiēd ; tlk. A. Kaalep. In : *Looming*. – Tallinn, 1980, Nr. 1, p. 82-87. (Les bienfaits de l'automne).

ESPAGNOL

DONELAITIS, Kristijonas. *Las estaciones del año* ; edición y traducción de Carmen Caro Dugo, introducción de Dainora Pociūtė-Abukevičienė. – Sevilla : Renacimiento, 2013. – 215 p. (Poesía universal. Serie menor. 7). ISBN 978-84-8472-788-0.

FRANÇAIS

DONELAITIS, Kristijonas. Les bienfaits de l'automne ; traduit par Ugnė Karvelis. In : *Poesie 92 : revue bimestrielle de la poésie d'aujourd'hui*. – Paris, 1992, p. 81-83. (Extrait).

GÉORGIEN

DONELAITISI, Kristionas. Gazapchulis siameni ; Zapchulis gardžani ; targmna G. Abashidze. In : *Ara, ar kreba Čaukrobela*. – Tbilisi, 1972, p. 205-242. (Les joies du printemps, Les travaux de l'été).

HONGROIS

DONELAITIS, Kristijonas. *Évszakok* ; fordította Dezső Tandori. – Budapest : Európa Könyvkiadó, 1970, 146 p.

ITALIEN

DONELAITIS, Kristijonas. *Le Stanioni* ; cura e traduzione di Adriano Cerri, prefazione di Pietro U. Dini. – Novi Ligure : Joker, 2014, 298 p.

JAPONAIS

DONELAITIS, Kristijonas. Metai = Shiki ; Murata Ikuo yaku. In : *Journal of humanities and natural sciences*. – Tokyo, 1977, no. 46, p. 161-242. (Les travaux de l'été).

KIRGHIZE

Донелайтис, Кристијонас. Кеч кузде. In : *Ленинчил жаш*. – Фрунзе, 1981, 13 янв. (Les bienfaits de l'automne).

LETTON

DONELAITIS, Kristijonas. *Gadalaiki* ; no lietuviešu valodas 1994, gada „Baltos lankos“ izdevuma atdzejojis Paulis Kalva. – Rīga : Madris, 2006, 293 p.

POLONAIS

DONELAJTIS, Krystyn. *Pory roku* = Metai ; z litewskiego przetłumaczył Zygmunt Ławrynowicz ; wstęp napisali Andzej Wakar, Zygmunt Ławrynowicz. – Białystok : Pojezierze, 1982, 205 p.

ROUMAIN

DONELAITIS, Kristijonas. Anotimpurile. Bucurille primăverii (fragment) ; traducere de Ariton Vraciu, Nicolae I. Pintilie. In : *Cronica*. — Iasi, 1967, 29 apr., p. 12. (Les joies du printemps. Extrait).

RUSSE

Донелайтис, Кристијонас. Времена : Поэма, басни, письма, стихи ; перевод с литовского и немецкого Сергея Исаева (Clandestinus). Издание третье, дополненное и исправленное, автор статьи и редактор литовских текстов Микас Вайцекаускас, автор предисловия Вячеслав Карпенко. – Калининград : Калининградский ПЕН-центр, 2013, 254 p.

SERBE

DONELAITIS, Kristijonas. Z cykla „Počasow“ ; pśeložył F. Mětšk. In : *Rozblad*. – Budyšin, 1967, č. 7, p. 268-269. (Extrait).

SUÉDOIS

DONELAITIS, Kristijonas. *Årstiderna*; svensk tolking av Lennart Kjellberg. – Göteborg : Bokförlaget Renässans, 1991, 142 p.

TÜRKMÈNES

Донелайтис, Кристијонас. Гыш аладалары ; тержимечи Сапармырат Овезберджиєв. In : Эдебият ве сунгат. – Ашхабат, 1989, 20 янв. (Les soucis de l'hiver. Extrait).

UKRAINIEN

Донелайтис, Крістіјонас, Літа : поема ; з літовсько переклад українською мовою, післямова і примітки Дмитра Чередничека. – Київ : Дніпро, 1989, 125 p.

LA CRITIQUE DES TRADUCTIONS
EN LANGUES DIFFÉRENTES ET ÉTUDES

Annaberger Annalen über Litauen und deutsch-litauische Beziehungen. – Bammental, 2014, t. 22 : Kristijonas Donelaitis / Christian Donalitis 1714-1780.

Бродский, Давид Григорьевич. Вдохновенный художник. In : Советская Литва. – Вильнюс, 1947, 23 марта. (Sur les difficultés de traduire Donelaitis).

BUCH, Tamara. *Opuscula Lithuanica*, wydał Wojciech Smoczyński. – Warszawa : Katedra Językoznawstwa Ogólnego i Bałtystyki Uniwersytetu Warszawskiego, 1998, p. 129-278.

CERRI, Adriano. Profilo biografico e linguistico di Kristijonas Donelaitis. In : Simona Cappellari, Giorgio Kolombo (a cura di), *Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi*, vol. 14, *Letteratura lituana.* – Mantova : Gilgamesh Edizioni, 2013, p. 65-71.

CERRI, Adriano. Translating from Lithuanian into Italian : Five Years After Turin 2007. In : *Vertimo studijos*, 6, 2013, p. 155-161.

DILYTĖ, Dalia. *Kristijono Donelaičio pasakėčios* : Monografija. – Vilnius : Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2014, 439 p.

EBERTS, Anja. *Kristijonas Donelaitis und seine "Metai"* : eine Rezeptiongeschichte. Dissertation, Universität Greifswald, 2009, 244 p.

GINEITIS, Leonas. *Iš vokiškųjų raštų apie Kristijoną Donelaitį.* – Vilnius : Lietuvių

- literatūros ir tautosakos institutas, 2002 (le recueil de textes sur Donelaitis des auteurs allemands traduits).
- In honorem Hermann Buddensieg : für das Mickiewicz-Gremium der Bundesrepublik Deutschland*, herausgegeben von Lothar Franke. – Heidelberg : Heidelberger Verlaganstalt und Druckerei, 1968. – 143 p. (Sur H. Buddensieg, le traducteur de Donelaitis).
- JANKEVIČIŪTĖ, Giedrė et Vaicekauskas, Mikas. An Omnipotent Tradition : The Illustrations of Kristijonas Donelaitis's Poem *Metai* and the Creation of a Visual Canon. In : *Variants n° 10. The Journal of the European Society for Textual Scholarship*, 2013.
- KALĖDAITĖ, Violeta. Domestication, foreignization, and lexical density : English – translations of „*Metai*“ (Seasons of the Year) by Kristijonas Donelaitis. In : *Knygotyra*. – Vilnius, 2015, t. 64, p. 260-272.
- Knygotyra*. – Vilnius : Vilniaus universitetas, 2015, t. 64 : Kristijono Donelaičio 300-osios metų metinėms.
- Kristijono Donelaičio epochos kultūrinės inovacijos*. Sudarytoja Silva Pocytyė, (ser. *Acta Historica Universitatis Klaipedensis*, XXVI). – Klaipėda : Klaipėdos universiteto leidykla, Klaipėdos universiteto Baltijos regiono istorijos ir archeologijos institutas, 2013.
- Kristijono Donelaičio reikšmės : Straipsnių rinkinys*. Sudarė Mikas Vaicekauskas. – Vilnius : Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2016, 548 p.
- KUOLYS, Darius. L'epos di Kristijonas Donelaitis, in Simona Capellari, Giorgio Kolombo (a cura di). In : *Quaderni del Premio Letteratio Giuseppe Acerbi*, vol. 14, *Letteratura lituana*. – Mantova : Gilgamesh Edizioni, 2013, p. 59-64.
- Metų laikai kultūroje*. Sudarytoja Džiuljeta Maskuliūnienė, (ser. *Acta humanitarica Universitatis Saulensis*, t. 20). – Šiauliai : Šiaulių universitetas, 2014.
- MORICI, Giuseppe. Il poeta nazionale della Lituania, Kristiano Donalitius. In : *Studi baltici*, 3, 1933, p. 44-61.
- MUSTEIKIS, Antanas. „The Seasons“ ir Donelaičio „*Metai*“. In : *Egzodo Donelaitis*. – Vilnius : Aidai, 2001, p. 57-76. (Sur James Thomson et Donelaitis, analyse comparative de l'œuvre).
- НАСТОПКА, Кęstutis. *Lietuvių ir latvių literatūrų ryšiai*. – Vilnius : Vaga, 1971. (Sur les échanges littéraires entre Lituanie et Lettonie, ainsi que sur les traductions de Donelaitis).
- NESSELMANN, Georg Heinrich F. *Christian Donalitius Littausche Dichtungen nach den königsberger Handschriften mit metrischer Uebersetzung, kritischen Anmerkungen und geauem Glossar herausgegeben von G. H. F. Königsberg*, 1869, <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biRecord.do?biRecordId=24978>.
- SCHLEICHER, August. *Christian Donaleitis Litausche Dichtungen. Erste vollständige Ausgabe mit Glossar*, St. Petersburg, 1865, <http://www.epaveldas.lt/vbspi/biRecord.do?biRecordId=103493>.

- ŠEFERIS, Vaidas. *Kristijono Donelaičio Metų rišlumas* : Monografija. – Vilnius : Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2014, 339 p.
- ŠEFERIS, Vaidas. Recepte díla Kristijonase Donelaitise v českých zemích. In : *Baltiské jazyky v proměnách metod* : Sborník příspěvků z mezinárodní baltistické konference. – Brno : Masarykova univerzita, 2008, p. 63-77.
- ŠEŠPLAUKIS-TYRUOLIS, Alfonsas. Kristijono Donelaičio vertimai į vokiečių kalbą. In : *Egzodo Donelaitis*, Vilnius : Aidai, 2001, p. 427-434. (Sur les traductions de l'œuvre de Donelaitis en allemand).
- TETZNER, Franz. Die Tolminkemischen Kirchenbauakten aus der Zeit des Christian Donalitius. In : *Altpreussische Monatschrift*, 33, 1896, p. 190-201.
- VAICEKAUSKAS, Mikas. Kūrybos vertimai. In : *Kristijonas Donelaitis : metų ir raštų ratas*. Sudarė Sigitas Narbutas. – Vilnius : Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka, 2014, p. 58-76. (Sur les traductions des *Saisons* en langues différentes).
- VAICEKAUSKAS, Mikas, JANKEVIČIŪTĖ, Giedrė. *Visagalė tradicija* : Kristijono Donelaičio poemos „Metai“ iliustracijos ir vaizdinis kanonas = *An Omnipotent tradition* : the Illustrations and the Visual Canon of Kristijonas Donelaitis's Poem „Metai“ : a Study : with an introduction by Paulius V. Subačius. – Vilnius : Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2013, p. 170. (Les textes en lituanien et en anglais).

LA PUBLICATION DES MANUSCRITS DE DONELAITIS

Kristijono Donelaičio rankraščiai : *Fotografuotinis leidimas* = *The Manuscripts of Kristijonas Donelaitis : A Facsimile Edition* = *Die Handschriften von Kristijonas Donelaitis : Faksimileausgabe*, parengė Mikas Vaicekuskas. – Vilnius : Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2014, 100 p.

BIBLIOGRAPHIE FRANÇAISE

DE PALACIO, Marie-France. Qui a peur de Christian Donelaitis ? Les rendez-vous manqués des Français avec une œuvre majeure de la littérature mondiale. In : *Darbai ir dienos / Deeds and Days* 2015, nr. 63 (19). – Kaunas : VDU, p. 119-136.

- MAUCLÈRE, Jean. *Le pays du chevalier blanc : essai d'histoire du peuple lithuanien*. – Paris : Spes, 1930, 270 p.
- RUSECKAITĖ, Aldona (traduction du lituanien de L. Edel-Matuolis). Donelaitis, le géant de la littérature lituanienne. In : *Cahiers lituaniens*, n° 9, Association Alsace-Lituanie, Strasbourg, 2008, p. 41-45.

QUELQUES OUVRAGES CITANT DONELAITIS

- ARAGON, Louis. *Littératures soviétiques*. – Paris : Denoël, 1955, p. 137.
- BUCKLEY, Irena et DE PALACIO, Marie-France. *L'Éden lituanien et la Babylone française : les contacts culturels franco-lituanien au XIX^e siècle*, Paris : Classiques Garnier, « Perspectives Comparatistes », n° 17, 2012, 375 p.
- DELAPERRIÈRE, Maria. *Histoire littéraire de l'Europe médiane des origines à nos jours*. – Paris : L'Harmattan, 1998, p. 14 et 152.
- Dictionnaire mondial des littératures*, sous la direction de Pascal Mougin et Karen Haddad-Wotling. – Paris : Larousse, 2002.
- Histoire de la Lituanie. Un Millénaire*, sous la direction de Yves Plasseraud. – Prozon : éditions Armeline, 2009, p. 127.
- Histoire des littératures*, sous la direction de Raymond Queneau. – Paris : Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, tome 2, 1968.
- KARVELIS, Ugnė. Sept poètes lithuaniens, présentés et traduits par Ugnė Karvelis. In : *Poésie 92*, n° 43, juin 1992, p. 81 et 83.
- La grande encyclopédie : inventaire raisonné des sciences, des lettres et des arts*, tome 14. – Paris : H. Lamirault, 1885-1902, p. 884.
- Le Tournant du siècle des Lumières 1760-1820. Les genres en vers des Lumières au romantisme*, sous la direction de György M. Vajda, « Histoire comparée des littératures de langues européennes », vol. 3. – Budapest : John Benjamins Publishing Company, 1982.
- LEFÈVRE, André. *Germaines et Slaves. Origines et croyances*. – Paris : librairie C. Reinwald, Schleicher frères et Cie éditeurs, 1903, p. 195-196.
- RACZKA, Witt. Des rivages baltiques au pied des Carpates. In : *Aux Confins de l'Europe de l'Est*, vol. 1. – Paris : L'Harmattan, « Mare Balticum », 2009, p. 81.

PÉRIODIQUES ANCIENS

- Annales de Géographie*, tome V, oct. 1895 à oct. 1896. – Paris : Armand Colin, 1896. Bulletin littéraire et scientifique de l'Association des anciens élèves de l'école polonaise, n° 17. – Paris : Imprimerie Vve C. Zabieha, 1883, p. 980.
- Geographische Zeitschrift*, 1. Jahrgang, Leipzig, Teubner, 1895, *Mercure de France* n° 745, 40^e année, tome CCXIII, 1^{er} juillet 1929.
- Mercure de France* n° 745, 40^e année, tome CCXIII, 1^{er} juillet 1929, p. 11-13.
- Revue critique d'histoire et de littérature*, publiée sous la direction de MM. P. Meyer, Ch. Morel, G. – Paris : H. Zotenberg, Paris, librairie A. Franck, 1869.

LES PRINCIPAUX OUVRAGES CONSULTÉS
POUR LA PRÉFACE ET L'INTRODUCTION

- Darbai apie Kristijoną Donelaitį* : straipsnių rinkinys. Sudarė ir redagavo Leonas Gineitis, Algis Tamulionis. – Vilnius : Vaga, 1993. (Le recueil d'articles).
- DONELAITIS, Kristijonas. Metai. Dokumentinis ir kritinis leidimas. Sudarė Mikas Vaicekauskas, *Raštai*, I tomas. – Vilnius : Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2015. (Édition documentaire et critique des *Saisons*).
- Egzodo Donelaitis*. Lietuvių išeivių tekstai apie Kristijoną Donelaitį. Sudarė ir parengė Mikas Vaicekauskas. – Vilnius : Aidai, 2001. (Le recueil des textes sur Donelaitis des auteurs lituaniens en exil).
- ULČINAITĖ, Eugenija, JOVAIŠAS, Albinas. *Lietuvių literatūros istorija XIII-XVIII amžiai*. – Vilnius : Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2003. (*Histoire des lettres lituaniennes XIII-XVIII^e siècle*).